

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 17

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

Cuộc thi
khiêu vũ
huyền thoại



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



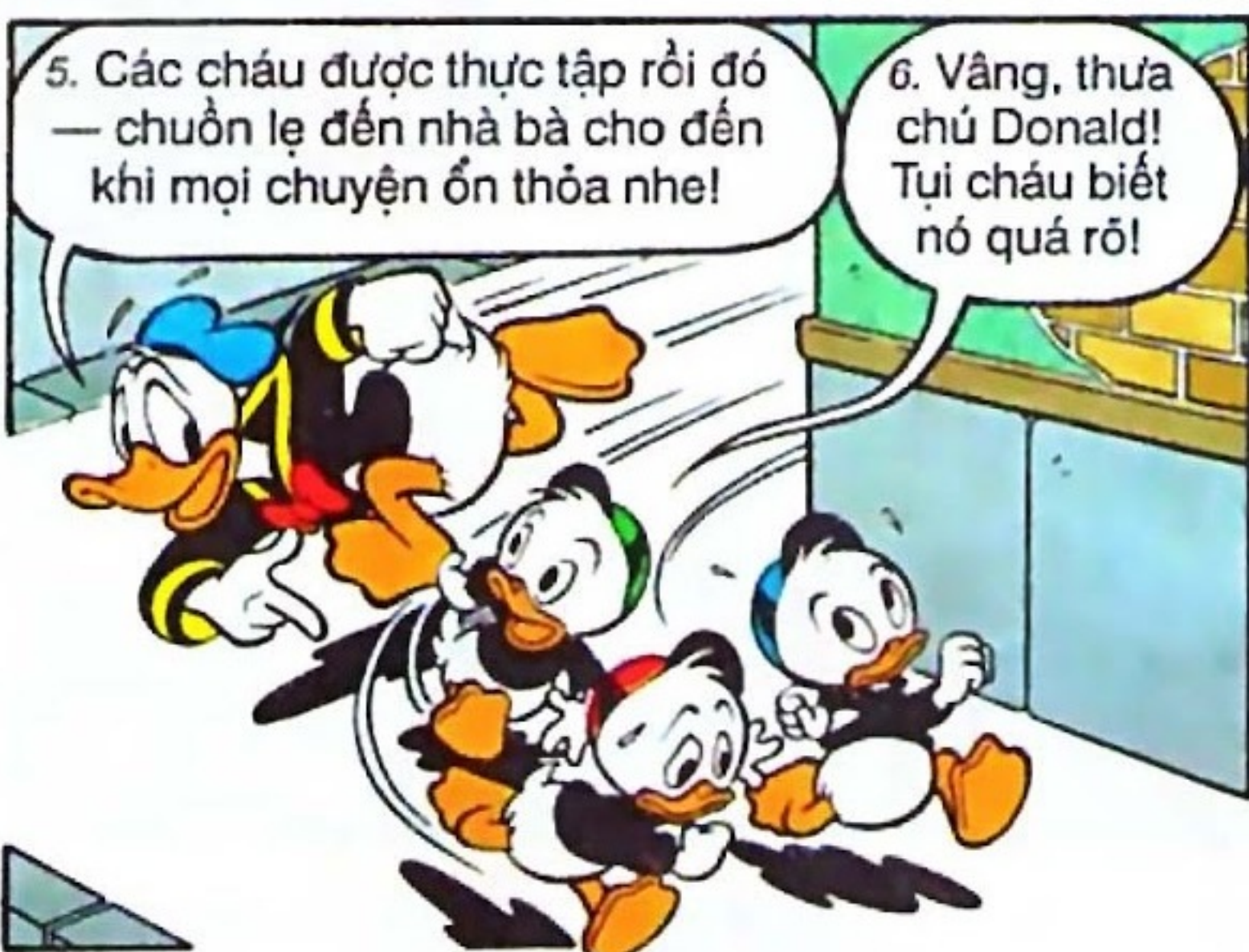
SAIGON TIMES GROUP



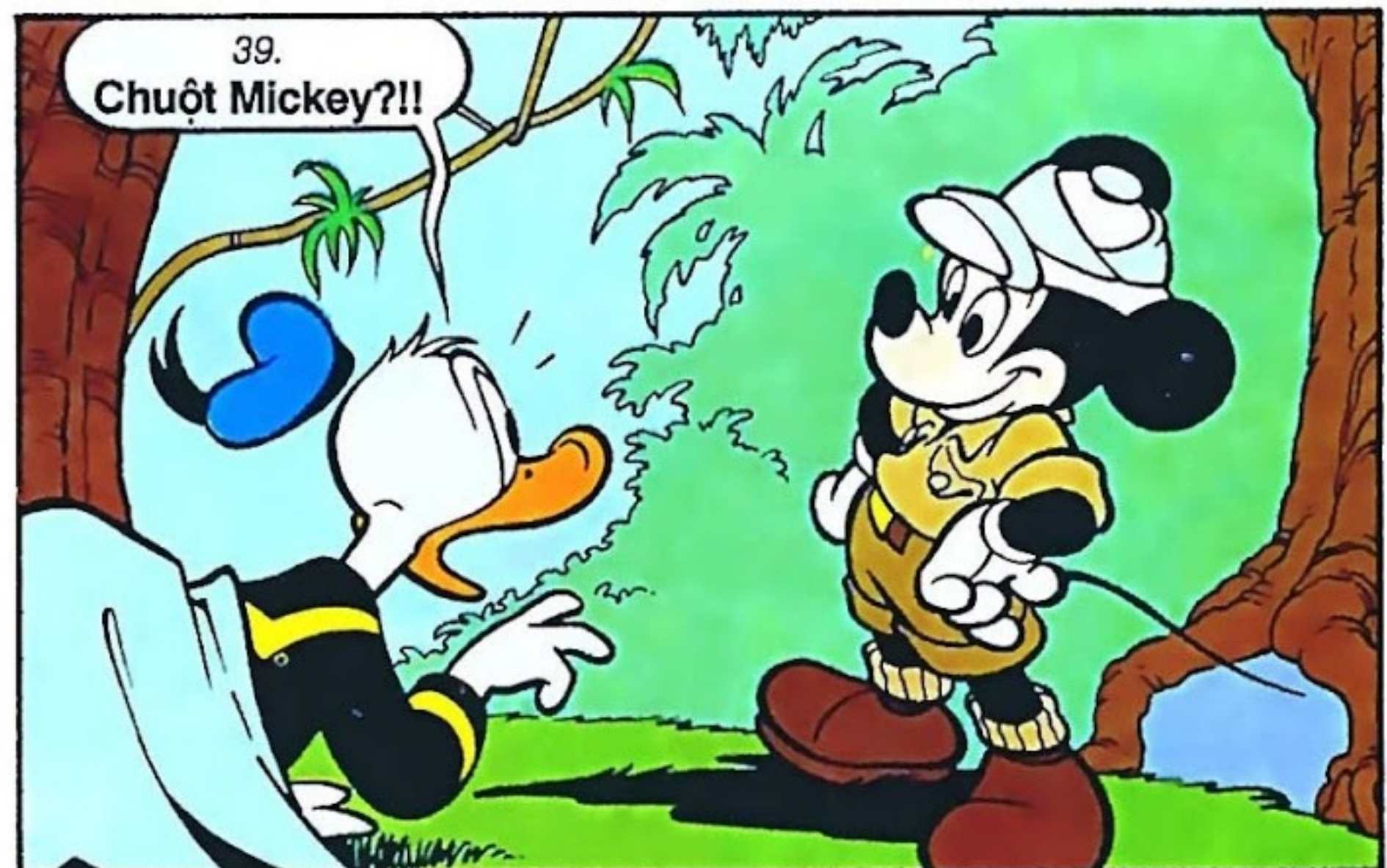
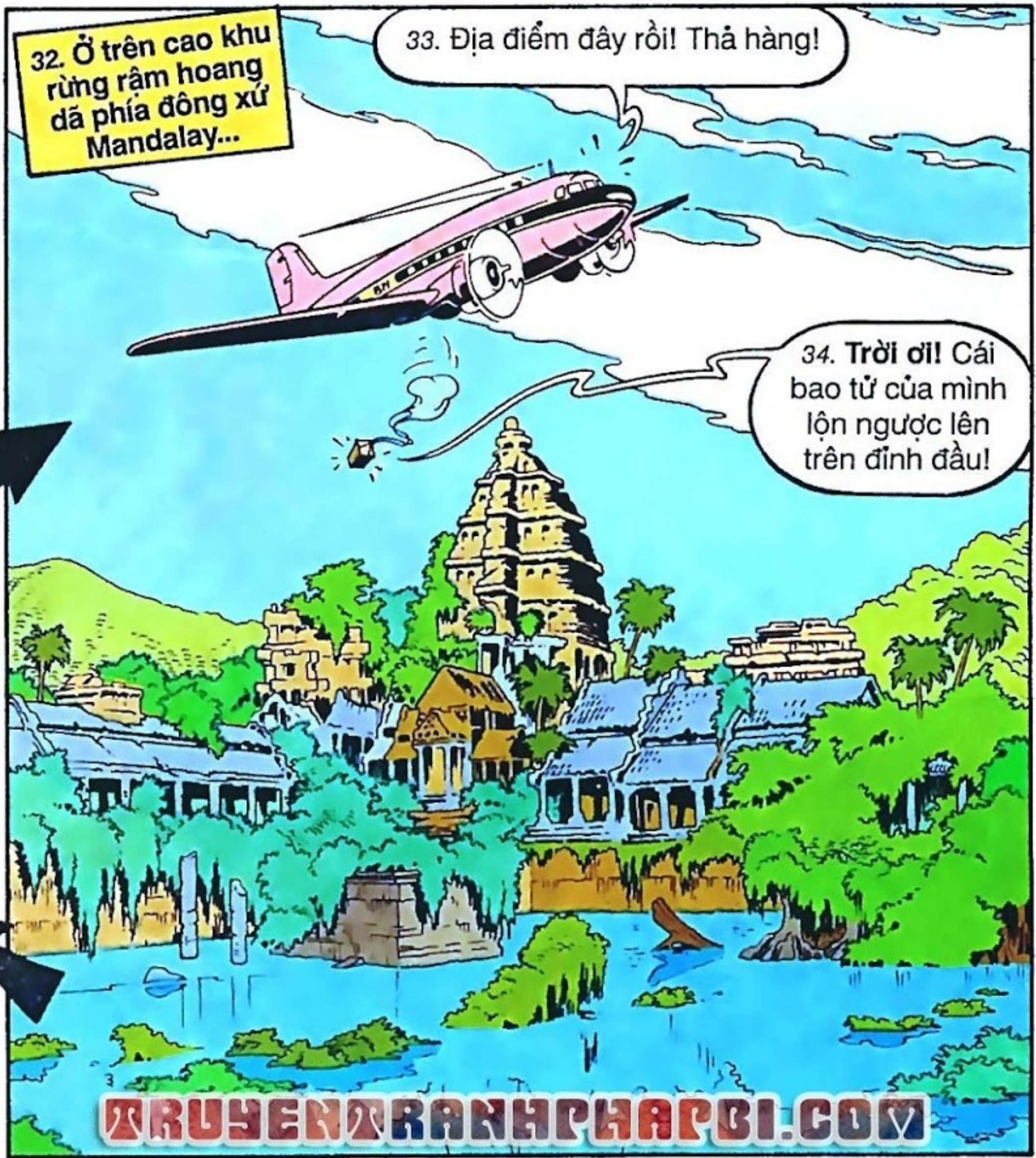
DONALD VÀ MICKEY

Đường đến Mandalay

Người dịch: VIỆT DŨNG



- | | | |
|--|---|---|
| 1. You did it again, Unca Donald! | 6. Yes, Unca Donald! We know it all too well! | 13. Around that corner! After him! |
| 2. The whole city's up in arms! | 7. There he is! | 14. SHIPPING DEPARTMENT |
| 3. You're in the soup, and the flavor is duck! | 8. Get him! | 15. BONES EXPEDITION |
| 4. Don't waste your breath on genial conversation, boys! Keep running! | 9. I better cut across campus! | 16. I don't see him! |
| 5. You kids know the drill — skedaddle to Grandma's until this whole thing blows over! | 10. DRYUPP UNIVERSITY | 17. Fan out! We'll find that scrawny duck yet! |
| | 11. Hello? What's this? That packing crate looks mighty convenient! | 18. Oh, yeah? I can cool my heels in here for as long as it takes! Heh heh! |
| | 12. Where'd he go?! | 19. DUSTIBONES EXPEDITION |



- | | | |
|---|--|---|
| 20. But the best laid plans — | 27. BUMP! | 34. Yikes! My stomach just went through the top of my head! |
| 21. Okay! This one's ready to be shipped! | 28. BUMPITY! | 35. >Wuff! < |
| 22. ? | 29. BUMP! | 36. WHUMP! |
| 23. DUSTIBONES EXPEDITION | 30. Many, many hours later — | 37. KAA-RAACK! |
| 24. Step on it — we don't want to miss the plane! | 31. Brrrrr! I'm freezing my tailfeathers off! Where am I !?! | 38. Well! As I live and breathe! If it isn't Donald Duck! |
| 25. Yeah! It's not as if there's anything delicate in that crate! | 32. High above the jungle wilds east of Mandalay — | 39. Mickey Mouse?!! |
| 26. Ouch! Ouch! Yeowch! | 33. Here's the spot! Bombs away! | |



40. Mickey, my old pal! I haven't seen you since...

41. SLAP!

42. ...I lost my way somewhere south of Tierra del Fuego!

43. And it was because of you I went on that wild goose chase!

44. Hey!

45. But Donald! I warned you not to go!

46. Yeah! And that's why I figured you were hiding something!

47. So what are you doing here? Professor Dustibones and I are exploring these ancient lost ruins to —

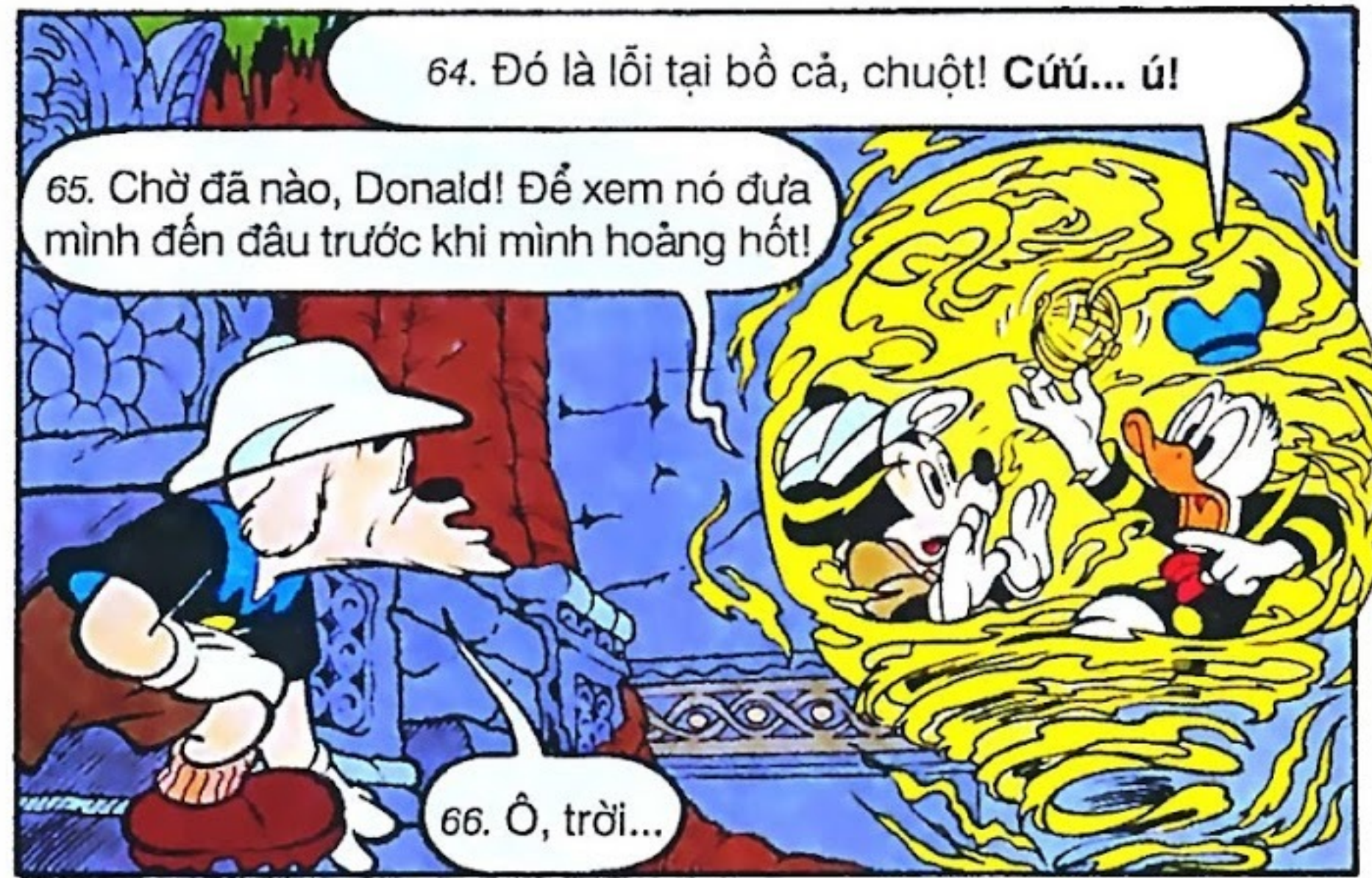
48. MICKEY! Come quick!

49. According to this inscription...

"beyond... lies the throne room of Warlord Phwue... the Cantankerous... of the Last Gasp Dynasty!"

50. >Gasp!<

51. Then what are we waiting for? Let's check it out!



52. By all accounts, Warlord Phwue was the most brutal, treacherous, and cunning dictator to ever control this kingdom!
53. >ho-hum<
54. Look, Professor! A Pedestal of Veneration!
55. And there's something on top! Feels

like some kind of medallion!
56. MY GOSH! It has My picture on it!
57. What? Let me see that!
58. You're delusional, mouse! It looks more like me!
59. Hey! It's like a two-headed coin — we're both on it! And the center swivels!
60. Careful, Donald! You might break it!

61. fwzzzt
62. Donald! The medallion has triggered a portal of some kind!
63. uh-oh...
64. This is all your fault, mouse! Helllllp!
65. Hang on, Donald! Let's see where it takes us before we panic!
66. Oh, my...



67. A couple of thousand years earlier —

68. YOW!

69. Wha—?

70. >GASP! <

71. CLATTER!

72. Donald! He has what might be our only way back!

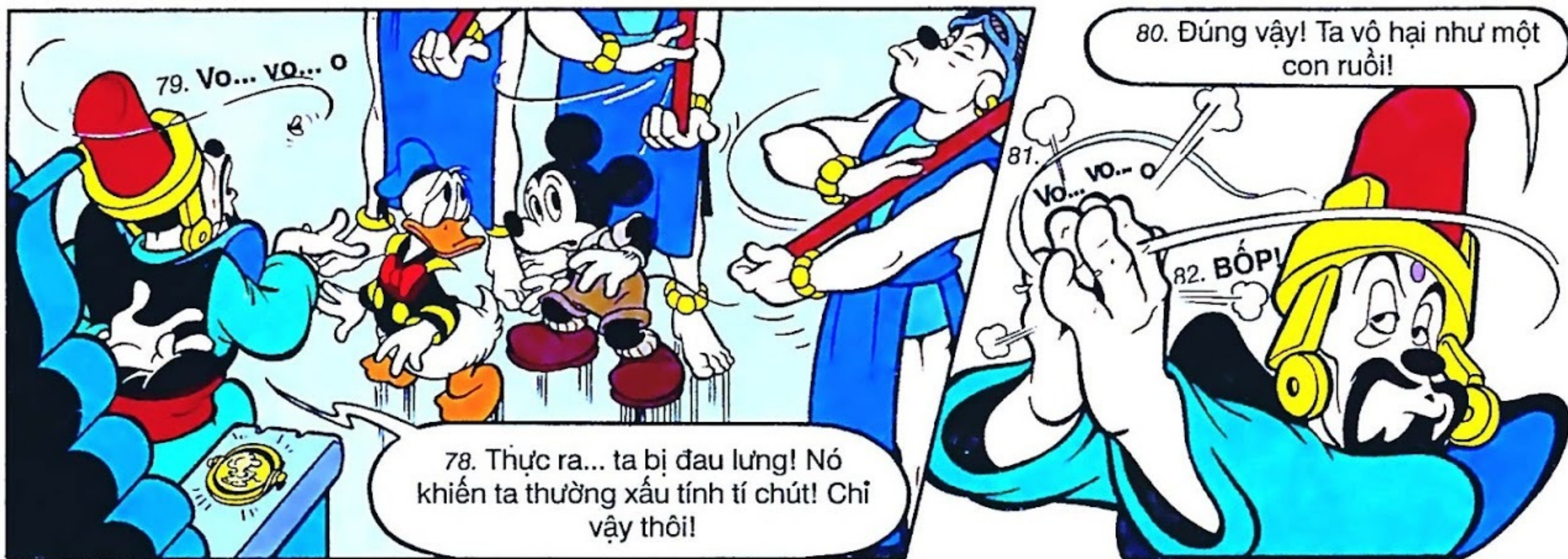
73. Where are we?!

74. POP!

75. In the Court of Warlord Phwue!

76. The Cantankerous?!

77. A LIE! Spread by my enemies!



78. Actually... I have a bad back! It leaves me a teensy cranky from time to time! That's all!

79. buzzz-zzz-zzz

80. Really! I'm harmless as a fly!

81. zzzzzzzzz

82. SMACK!

83. Oh? Then what's with all those folks?!

84. They're villainous agents of my nemesis — the evil Wizard Soansou! His stronghold is leagues away, but he is a blight on my land!

85. He is the reason I'm in a foul mood all the time!

86. Well... that and my bad back!

87. Swell! Heh-heh! Just give us our

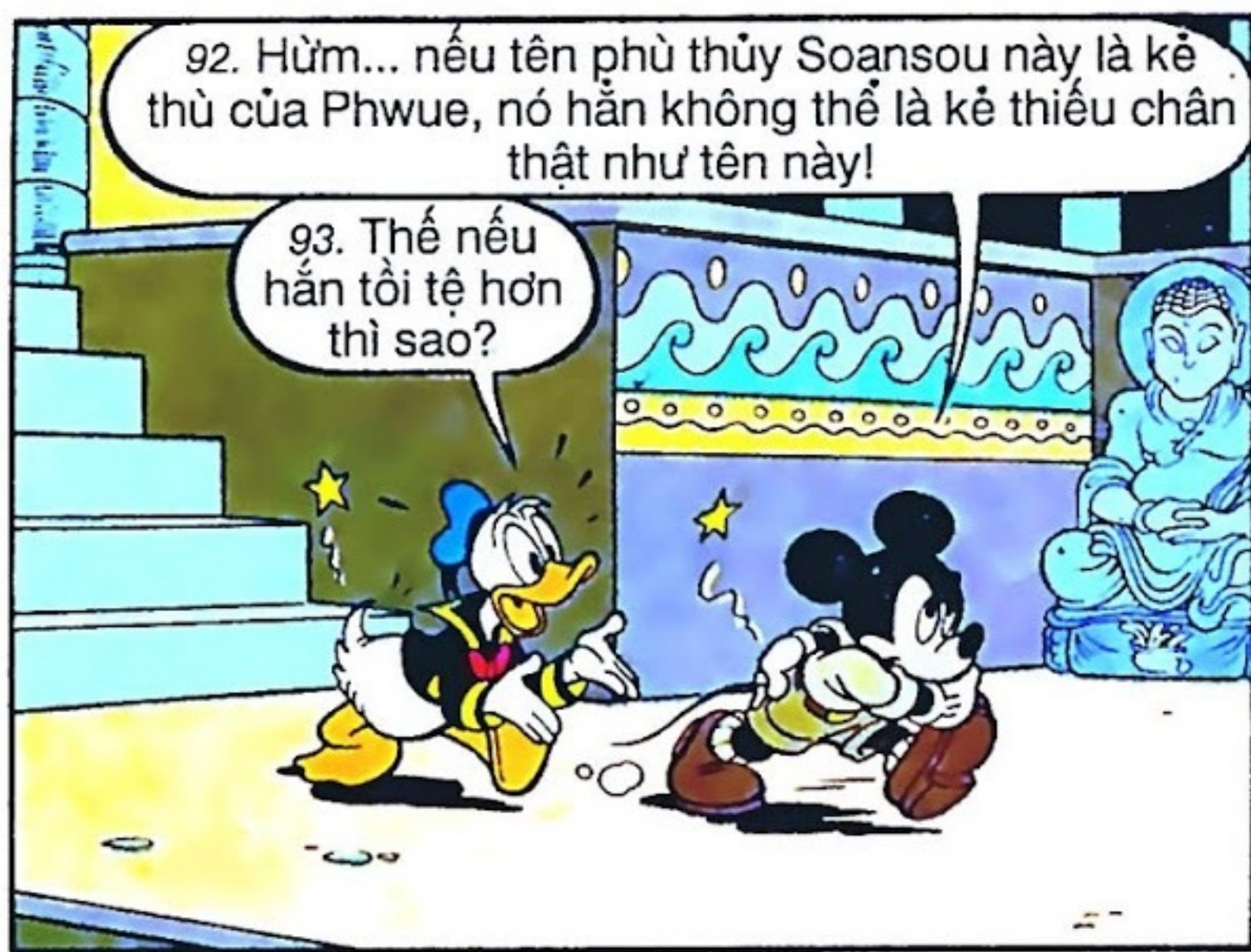
medallion back and we'll be out of your hair!

88. Never hear from us again! No, sir!

89. So this is your traveling device! You must be powerful wizards yourselves!

90. If you want your precious medallion back, you will rid me of Soansou for all time!

91. BOOT!



92. Hm... if this Wizard Soansou is an enemy of Phwue, he might not be such a bad egg!

93. What if he's worse?!

94. If that's the case, I'll think of something!

95. I was afraid you'd say that!

96. Well, Donald mi amigo, this is just like the good old days, eh?

97. I wonder what good old days you're

thinking of?

98. SLAP!

99. Could it be that time in Bora Bora when you talked me into playing the living decoy?

100. CHOMP!

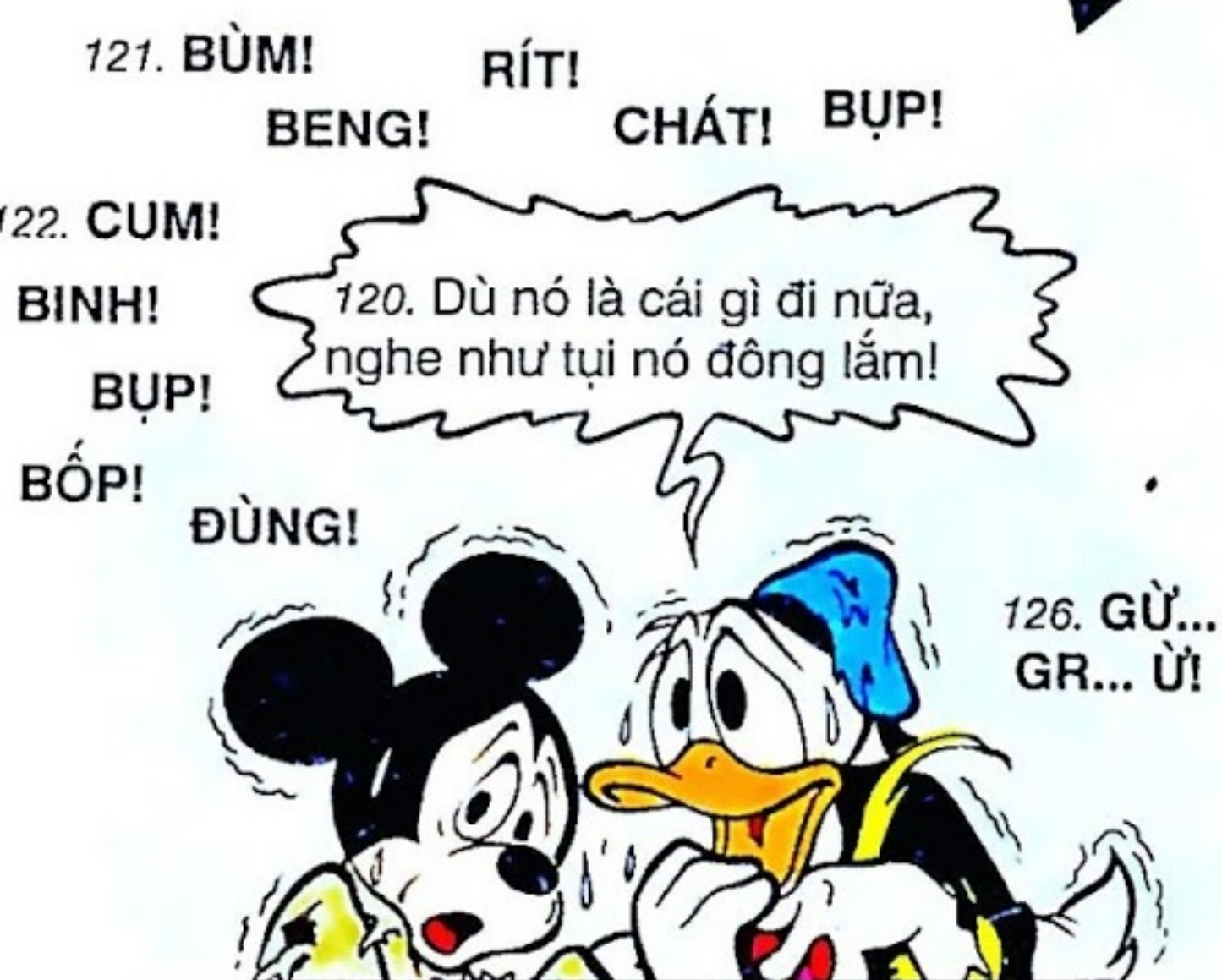
101. It was the only way to flush the dreaded Cult of Cudahay into the open! Besides, we tossed a coin!

102. Or maybe it was that day in Duluth when you bamboozled me into dressing up like a girl?

103. Pete fell for it, didn't he? Anyway, I'm just not convincing in a skirt!

104. Or perhaps you have in mind that winter on the Bering Strait —

105. Shhhh! Have you noticed the jungle's getting darker and spookier?



106. Look! That must be the Wizard's stronghold! But >gulpl< I've got a bad feeling about this...

107. Phooey! Nonsense! Bosh! W-w-we'll be okay! I've every confidence in you, Mickey!

108. Right! That does it! I'm calling it quits!

109. But Donald! If we don't go down there, we'll never get the medallion back!

110. SNAP!

111. There it goes again!!!

112. KRUNCH!

113. SNAP!

114. >Gulp!< It's in the jungle! Coming closer!

115. KRASH!

116. BANG!

117. THUMP!

118. CHATTER!

119. CHATTER!

120. Whatever it is, it sounds like lots of 'em!!

121. BANG! WHUMP! CRASH! TEAR! CHATTER-CHATTER-CHATTER!

122. REND! THUMP! STOMP! TROMPS! CHATTER-CHATTER-GRRRRR!

123. Good golly!!

124. Wak!!

125. GGRRRRAAAARRRGHHH!

126. CHATTER-CHATTER GRRRRR!

(Xem tiếp tập 18)



VỊT DONALD

Cuộc thi khiêu vũ huyền thoại

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Dưới trời đêm đầy sao trong sa mạc Sonorian, một người kể chuyện đang làm mê hoặc thính giả với câu chuyện truyền thuyết về chàng vịt Zampata...

2. ...và tôi kể các bạn nghe, khi mà gió thổi qua sa mạc, dường như ngay cả các cây xương rồng cũng lắng nghe tiếng nhạc tuyệt vời!



096064

TRUENTRANHAPHAPBI.COM

3. Mọi sinh vật của sa mạc, bị cuốn hút bởi âm thanh du dương, đang im lặng lắng nghe...



4. Thật là một người hùng! Thật là một con người quyến rũ!

5. Đúng là một hoàng tử của sa mạc!

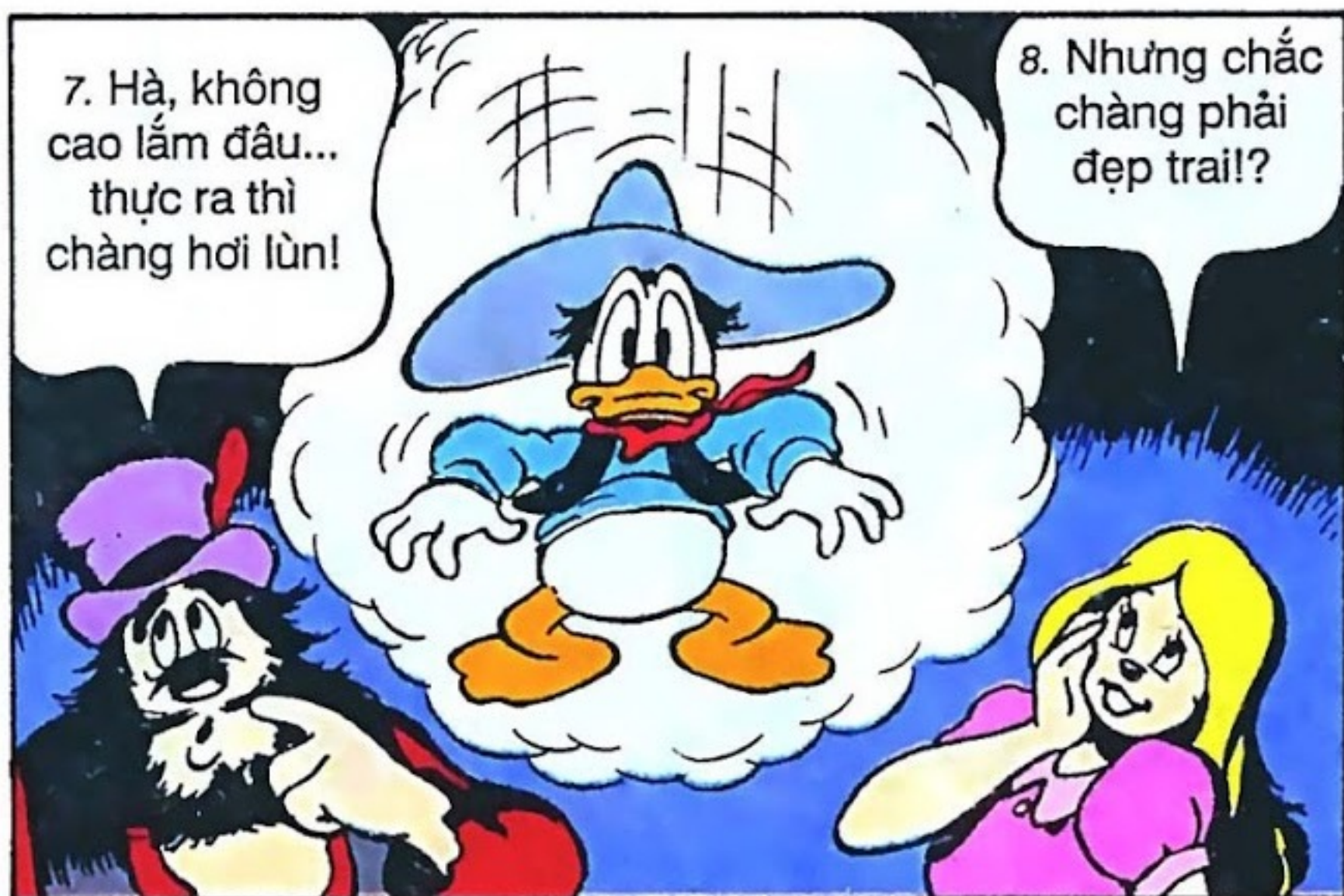


6. Hẳn là chàng cao lớn và uy nghi... phải không, Joe?!



7. Hà, không cao lắm đâu... thực ra thì chàng hơi lùn!

8. Nhưng chắc chàng phải đẹp trai!?



1. A starry night somewhere in the Sonorian desert, a storyteller captivates his audience with the legend of Zampata Duck —

2. ...and I tell you, when the wind sweeps through the desert, it's like even the

cactuses are listening to the magic music!
3. Every creature of the desert is, captured by the enchanting sound, silently listening...

4. What a hero! What a fascinating person!
5. A real prince of the desert!

6. No doubt he's tall and impressive... right, Joe?!

7. Well, not tall really... actually he's rather short!

8. But surely, he's handsome!?



9. Handsome is perhaps not the appropriate word...

10. But he must be enormously brave!

11. Brave is such a strong word...

12. No doubt he's the athletic type!

13. I wouldn't say athletic... rather the opposite!

14. His eyes must be beautiful!

15. Beautiful eyes... hmm... I believe he's a bit crosseyed!

16. That's it! Enough! Stop discussing my appearance or we'll never get to hear the legend!

17. ?!

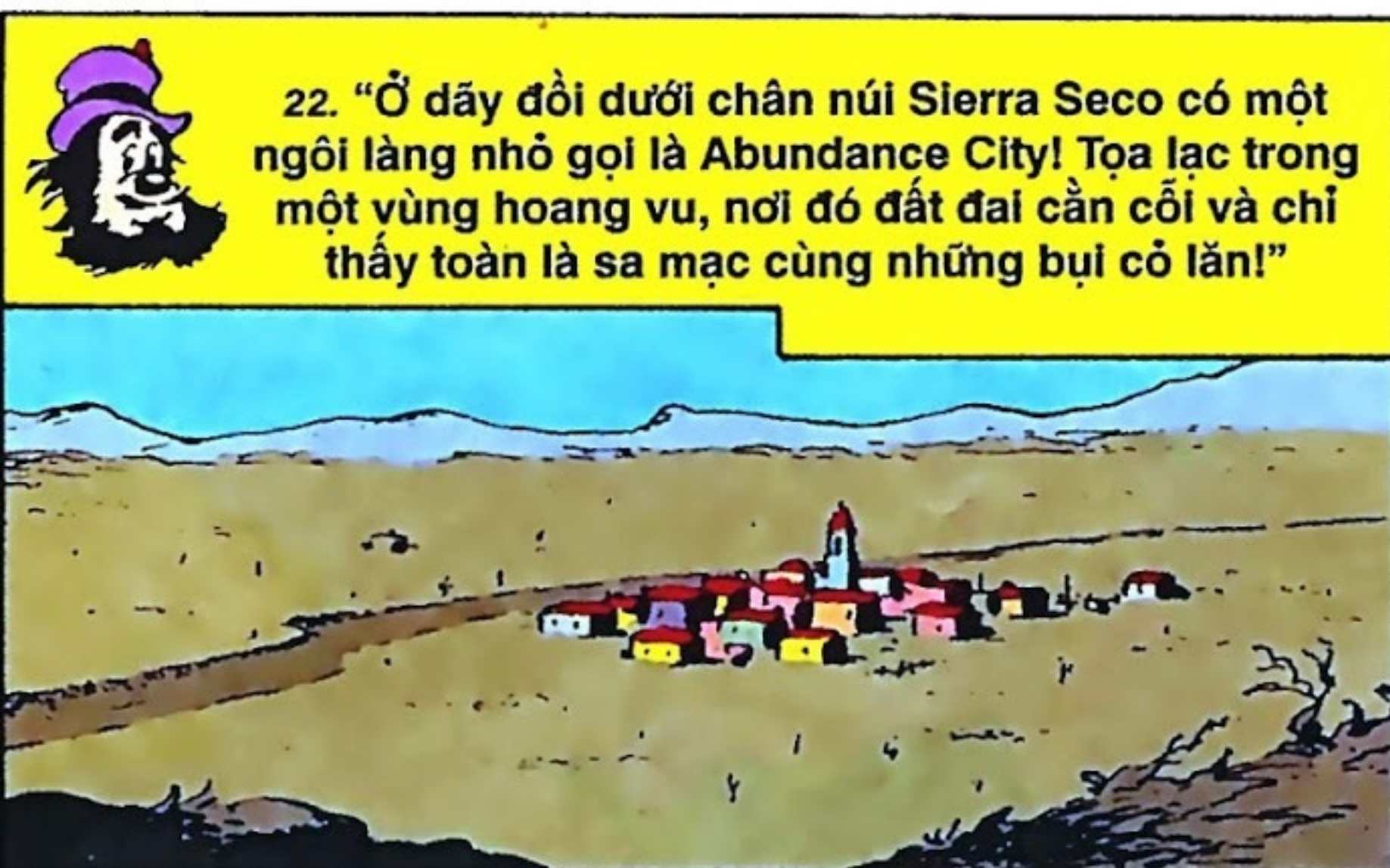
18. ?!

19. Anyway... he's very special person!

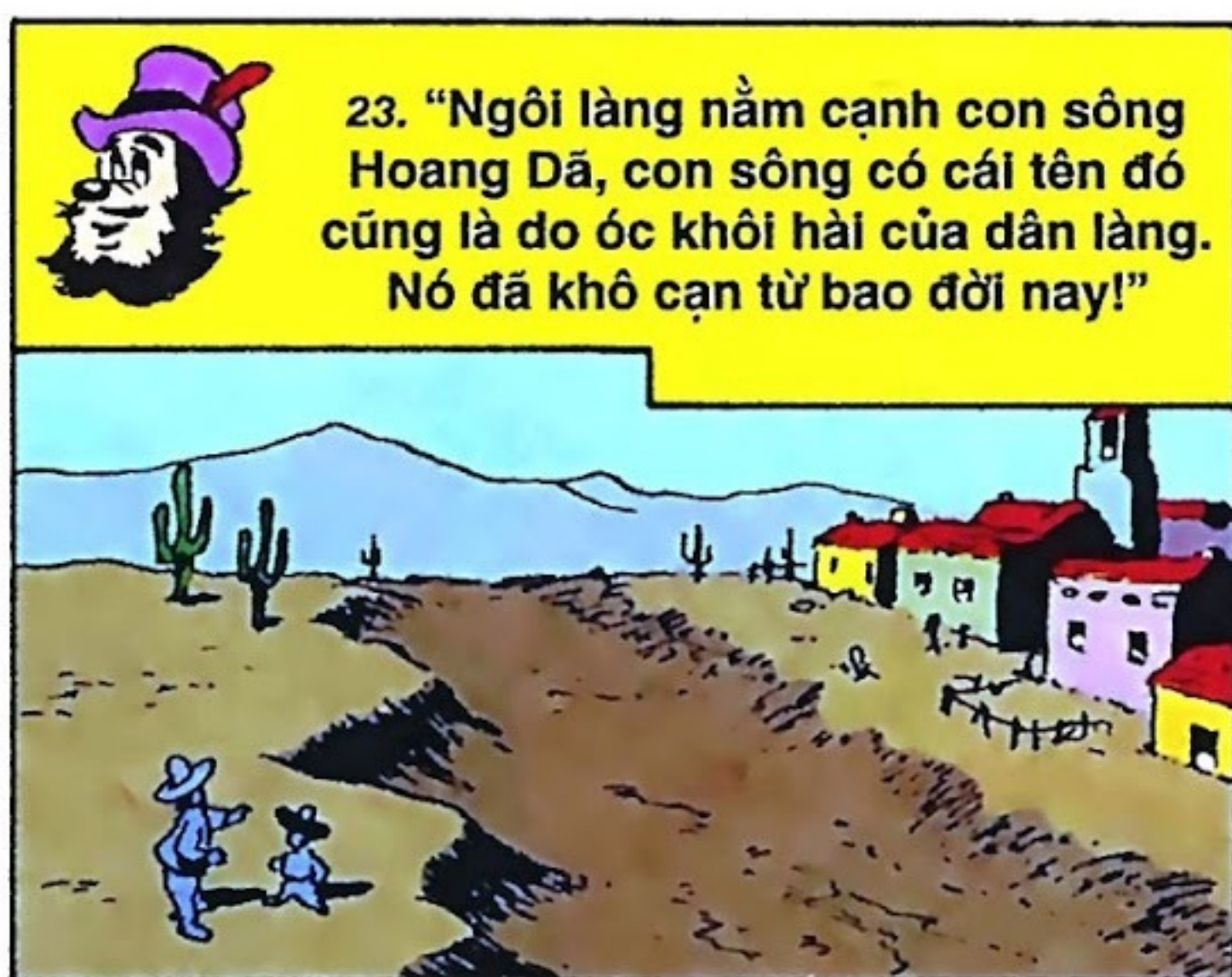
There's something familiar about him... it's like I've seen him somewhere else! Can't put my finger on it, though!

20. Granpa Joe, you knew him... please tell us how the legend about him began!

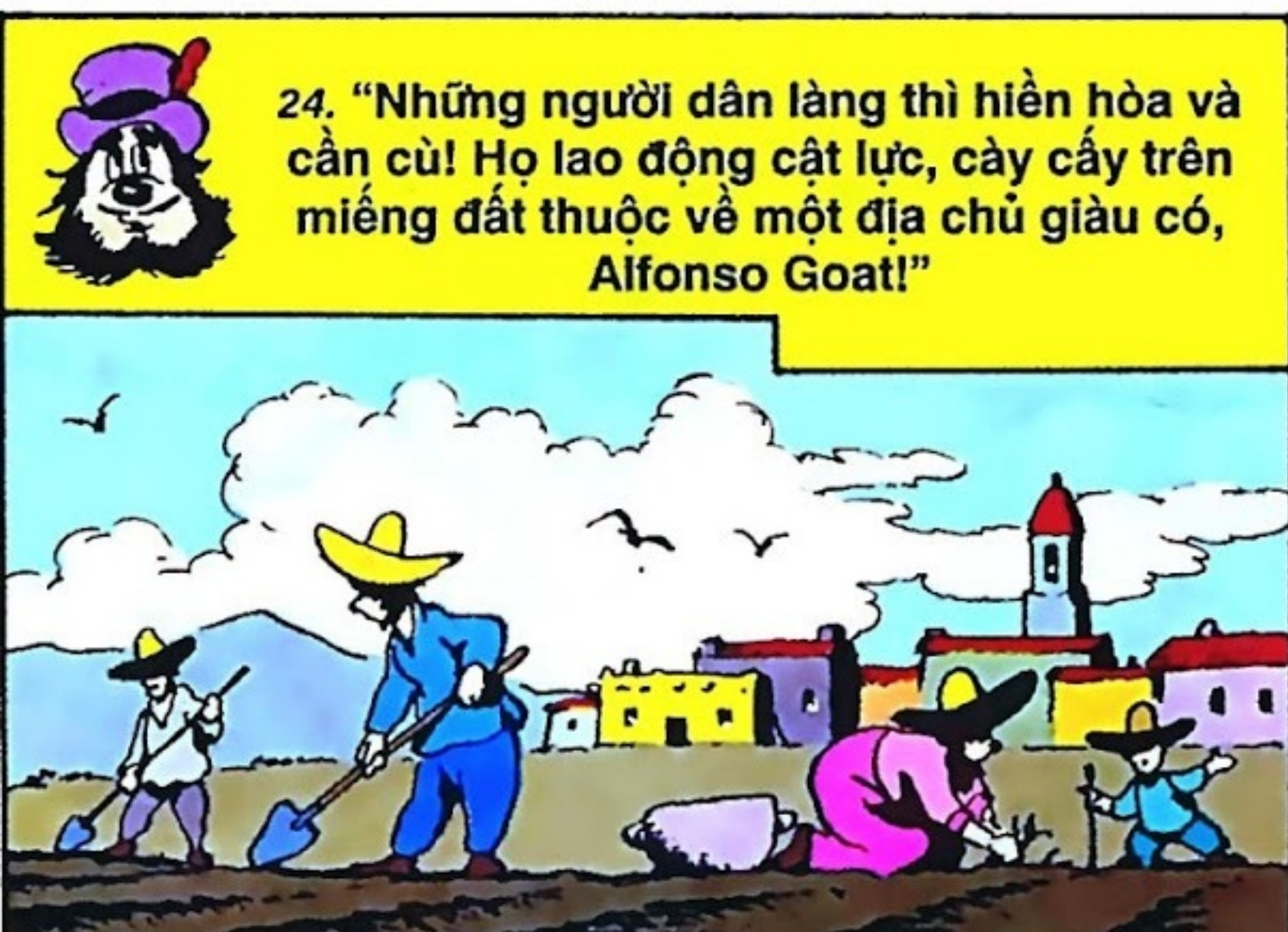
21. Alright, listen carefully...



22. “Ở đây đồi dưới chân núi Sierra Seco có một ngôi làng nhỏ gọi là Abundance City! Tọa lạc trong một vùng hoang vu, nơi đó đất đai cằn cỗi và chỉ thấy toàn là sa mạc cùng những bụi cỏ lùn!”



23. “Ngôi làng nằm cạnh con sông Hoang Dã, con sông có cái tên đó cũng là do óc khôi hài của dân làng. Nó đã khô cạn từ bao đời nay!”



24. “Những người dân làng thì hiền hòa và cần cù! Họ lao động cật lực, cày cấy trên miếng đất thuộc về một địa chủ giàu có, Alfonso Goat!”



25. “Ở rìa làng có một ngôi nhà nhỏ của...”

26. Zampata!
Vịt Zampata!



27. Có tôi đây! Ai gọi vậy...?



28. Ôi! Thủ hạ của Alfonso Goat!



29. Tôi đang đi làm đây! Các ông muốn gì?

30. Mày biết rõ là tụi tao muốn gì rồi! Tụi tao đến để thu thuế!



31. Nhưng... tôi đã nộp thuế chỉ mới cách đây hai tuần rồi mà!



32. Tối bữa nay, Alfonso Goat vĩ đại đã tự công bố là quan quản hạt của vùng này và đã tăng thuế! Mày sẽ phải nộp số chênh lệch!

33. Tôi không còn lấy một xu dính túi! Các ông phải chờ tới khi tôi bán được hoa lợi ra chợ đã chứ!



34. Hừm, mày đã biết Alfonso Goat ghét chờ đợi như thế nào, do đó...

22. “At the foothills of Sierra Seco there's a small village, Abundance City! Situated in a desolate area, where the earth is barren and the only things you can see are desert and tumbleweed!”

23. “The village lies next to Wild River, which also got it's name due to the inhabitants' sense of humour. It's been dried out for ages!”

24. “The villagers are peaceful and hard

cultivating the barren land which belongs to the rich landlord, Alfonso Goat!”

25. “In the outskirts of the village, there is a small house that belonged to...”

26. Zampata! Zampata Duck!

27. I'm coming! Who's calling... ?

28. (Gulp!) Alfonso Goat's men!

29. I'm on my way to work! What do you want?

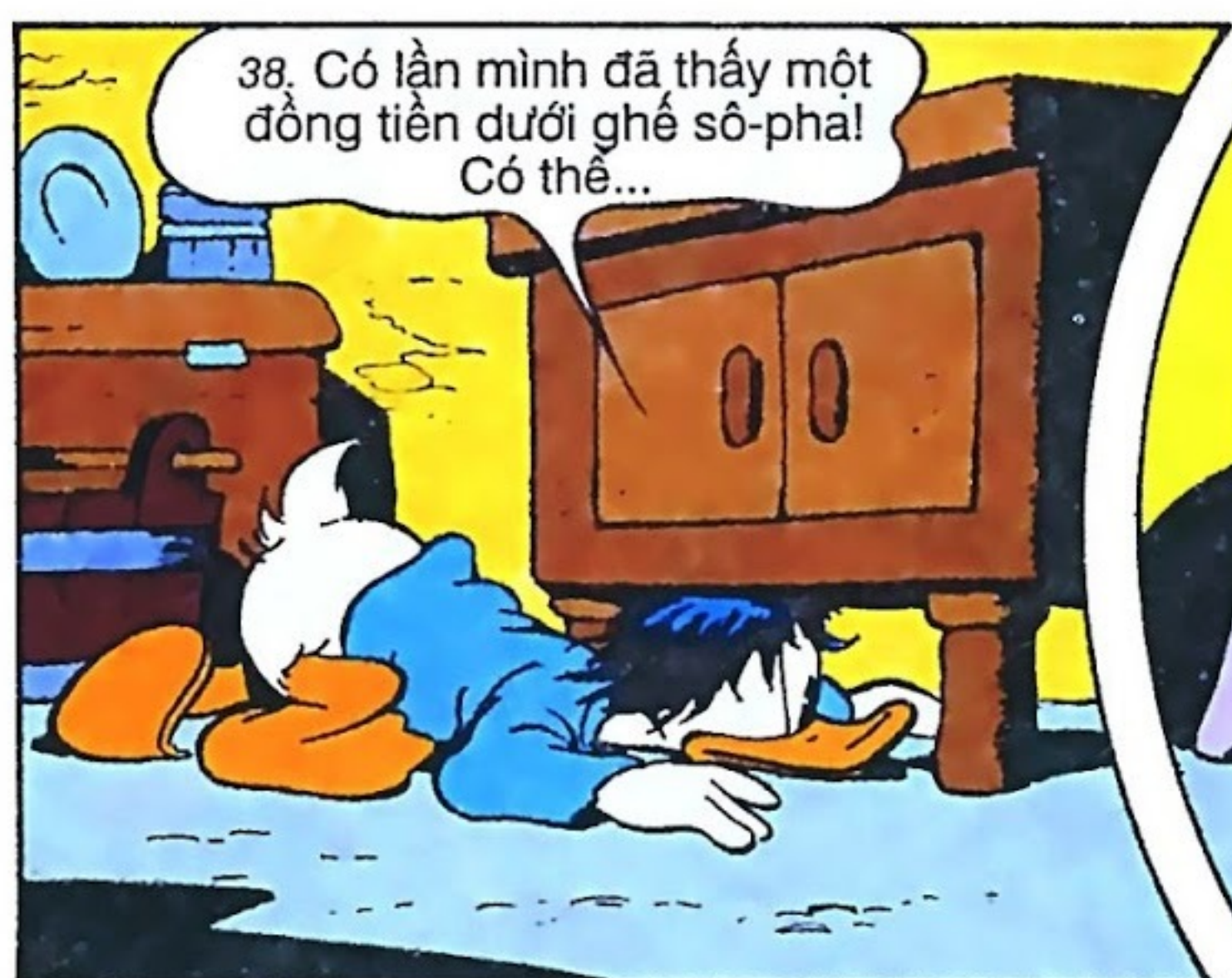
30. You know quite well what we want!

31. B-but... I paid my taxes only two weeks ago!

32. As of today, the great Alfonso Goat has proclaimed himself governor of this region — and raised the taxes! You'll have to pay the difference!

33. I haven't got a peso to my name! You'll have to wait until I've sold my crops at the market!

34. Well, you know how Alfonso Goat



35. ...you pay now, or we'll confiscate your lot!
 36. (Sigh!) Without the land, how will I survive?!
 37. Hang on! I'll see if I've got some coins in the house!
 38. I once found a coin under the sofa! Maybe...

39. Aha! There's one!
 40. Yipee! Here's another one!
 41. Soon —
 42. Here you are... two pesos! That's all I have at the moment!
 43. Let's see what you've got in your pockets! Ha! Ha!
 44. Well, well... look at that! Another one!

Perhaps you don't know how wealthy you are!?

45. PLINK!

46. Don't take that, please! That's a coin I saved for entering the dance competition!

47. What a spendthrift you are! You should worry about your taxes, not just think of having a good time!

48. Mức thuế mới là 100 đồng pê-sô, vậy mày vẫn còn nợ một khoản nho nhỏ là 97 đồng pê-sô, thằng nông dân à!

49. Ôi! Nhưng điều đó là vô phương! Ngay cả thu nhập hàng năm của tôi cũng không trang trải được khoản tiền đó!



50. Đó là chuyện của mày! Hãy nhớ đấy, vài bữa nữa tụi tao sẽ quay lại để thu hồi nợ!

51. Ôi!



52. Hừ! Thật không thể chịu đựng nổi! Alfonso Goat là một tên bạo chúa!



53. Làm sao ta trả nổi nợ đây?! Mà không trả nổi thì bọn họ sẽ lấy đất của ta!



54. Donald! Donald Zampata!

55. ?



56. Carmen! Mình tự hỏi cô ấy muốn gì đây?!

57. Anh Zampata ơi! Em có tin vui cho anh đây!



58. Em ghé qua để báo cho anh hay rằng ngày mai, trong buổi lễ hội của làng, sẽ có một cuộc thi khiêu vũ! Lệ phí đăng ký chỉ có 2 đồng pê-sô cho một cặp!



59. Ơ... thật xui xẻo, lúc này anh nhận túi rồi!

60. Đừng lo, cưng à! Em đã đóng lệ phí cho cả hai đứa mình rồi! Tụi mình sẽ cùng dự thi với nhau!



61. Em tốt lắm, Carmen! Nhưng... anh không thể...



62. Những người thắng cuộc sẽ được nhận giải thưởng 200 đồng pê-sô!

63. ...có lẽ nào từ chối một đề nghị tuyệt vời như thế! Ôi, anh ưa khiêu vũ biết chừng nào!



48. The new tax is 100 pesos, so you still owe the small sum of 97 pesos, peasant!

49. (Gasp!) But that's hopeless! Not even my annual earnings will cover that!

50. That's your problem! Remember, we'll be back in a few days to collect your debt!

51. (Sigh!)

52. Grrr! This is insufferable! Alfonso Goat is a tyrant!

53. How am I ever going to pay?! They'll

take my land if I don't!

54. Donald! Donald Zampata!

55. ?

56. Carmen! I wonder what she wants?!

57. Zampatito, I have great news for you!

58. I just came by to tell you that, tomorrow, during the village festival, there will be a dance competition! The registration fee is only 2 pesos per couple!

59. Hmmm... Unfortunately, I'm

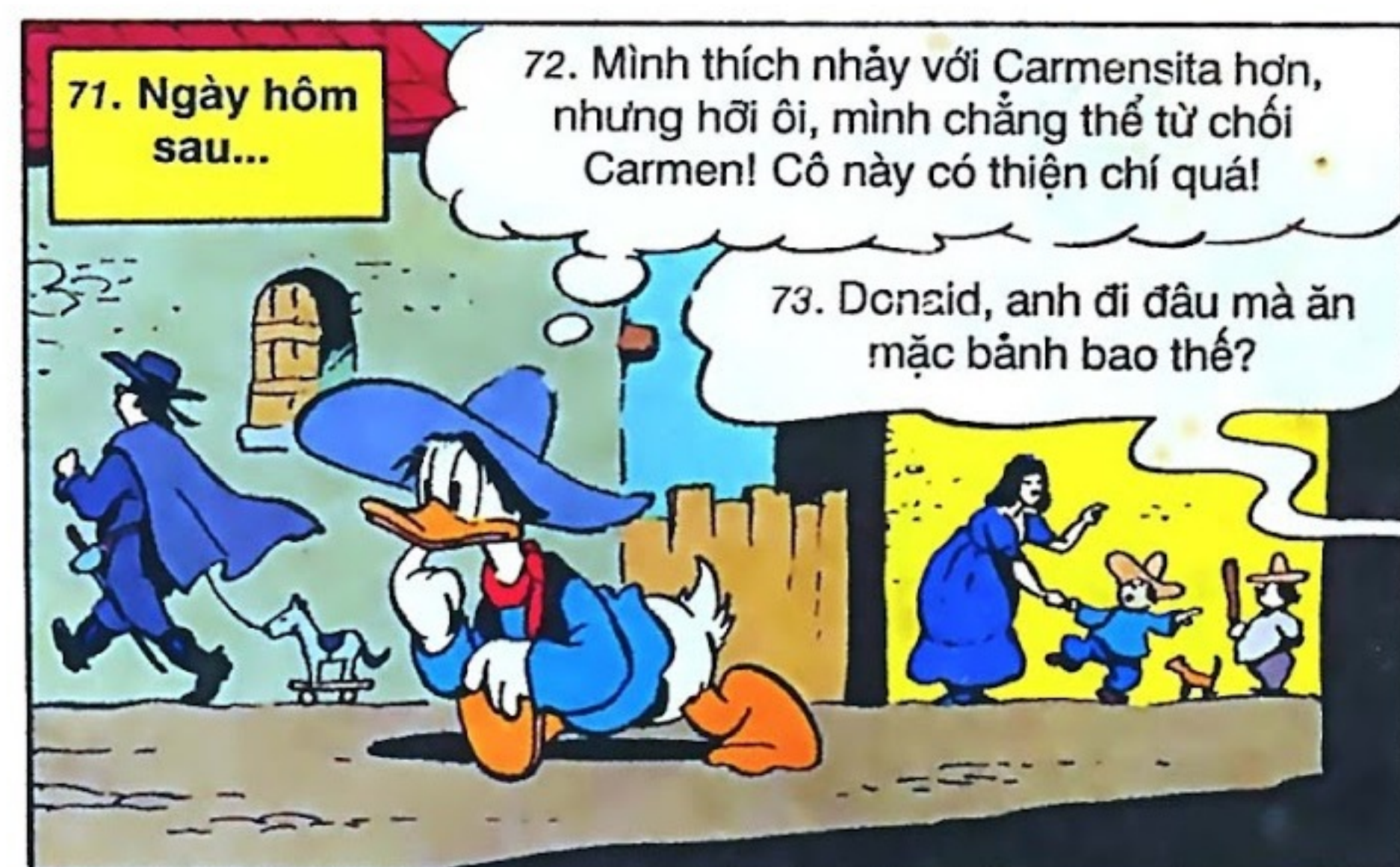
completely broke at the moment!

60. Don't worry about that, dear! I've paid the fee for both of us! We'll enter the competition together!

61. That's very kind of you, Carmen! But... I can't...

62. The winners will receive a prize of 200 pesos!

63. ...possibly turn down such a nice proposal! Oh, how I love dancing!



64. We'll make an... er... impressive couple!
 65. I'm so happy! Me dancing with you!
 66. I'm heading back to the village! See you tomorrow te-he!
 67. OK, Carmen! Bye!
 68. I just can't believe my luck! My 100 pesos will take care of my taxes, and I'll still have 3 pesos left!
 69. I'll celebrate with a serenade!

70. Aye, aye! With my beloved guitar... Aye, aye.. I play for my lucky star.. Aye, aye! The senoritas are not far... Aye, aye...
 71. The next day —
 72. I would have preferred to dance with Carmensita, but alas, I can't turn Carmen down! She means so well!
 73. Donald, where are you going, dressed up like that?

74. Hallo, Carmensita! Ehh... Carmen invited me to the dance competition and...
 75. Oh... I wish you good luck!
 76. And... where are you going?
 77. I was waiting for your invitation, but, since you're already engaged, I'll accept Pedro's invitation for the dance!
 78. B-b-b-but I...
 79. Bye, my friend! Have a good time!



80. This is all Alfonso Goat's fault! Grrr!
 81. Oh, very well, I'd better go fetch Carmen!
 82. Yuu-huuu! Carmen... are you readyyy?
 83. Here I am, prince of my dreams!
 84. BLAM!
 85. Donald... Donald Zampata, where are you?

86. I'm right here!
 87. Why are you hiding?
 88. Oh, I know! You wanted to surprise me, you sweet little man!
 89. Sure!
 90. I'm so excited! I've always dreamt of dancing with you, and when...
 91. Scrape me off the wall, please!

92. Huh? I don't quite follow what you...
 93. Never mind! Let's get going!
 94. FLOMP!
 95. And so —
 96. And now... let the marathon dance begin! The last couple that's still dancing, wins! Start the music and may everybody enjoy themselves!



97. Let's show them what we're made of, Carmen!
98. TA-TA-RA... TA-TA-RA...
99. TROMP!
100. Oh, you make me feel like a butterfly!
101. TWANNG!
102. Ungh! A different animal comes to my mind! (Gasp!)

103. PO-ROM! PO-ROM!
104. Yi-ha! I've got the rythm in my backbone!
105. There goes my backbone! Ouff!
106. SLAP!
107. You're doing just fine, Zampatito! Keep it up!
108. SWISSH!

109. You're a natural born dancer!
110. Gaaaa!
111. Soon I'll be a dead dancer! (Pant!)
112. Look at Zampata! He's a good dancer!
113. Right you are! Carmen certainly knows how to pick'em!

114. Anh ta giỏi thật! Hãy xem anh ta theo sát từng động tác của cô gái!

115.

BUM!

116. Thời gian trôi qua... và chỉ còn lại hai cặp trong cuộc khiêu vũ maratông... Donald-Carmen và Pedro-Carmensita...

117.
TÙNG TÙNG!

118.
PAM-PAM!

119. Gì vậy?

120. Phì! Carmen, anh xin lỗi, anh chịu hết nổi rồi! Phò! Anh e rằng tụi mình phải rút khỏi cuộc thi!

121. Đừng lo, Donald! Em thực ra không quan tâm việc mình có thắng cuộc hay không!

122. Phì! Tại sao không?

123. Em muốn đề nghị với anh một điều, Donald!

124. Điều gì vậy hả?

125. Nếu tụi mình thắng cuộc thì anh sẽ hưởng trọn phần thưởng 200 pê-sô!

126. Ối! Còn nếu tụi mình thua thì sao?

127. Thì em sẽ lấy anh, Zampatito à!

128. Cái gì?!

129. Trước viễn cảnh đó, Donald Zampata bất ngờ tìm được một nguồn năng lượng mới và bắt đầu nhảy như điên! Một lát sau...

130. Carmensita à (phì!)...Anh hết nhảy được nữa rồi!

131. Em cũng vậy, Pedro (phò!)...hãy chấp nhận thất bại!

132. Và cuối cùng Carmen cũng kiệt sức còn Donald Zampata, do không nhận ra rằng mình đã thắng cuộc, vẫn tiếp tục nhảy...

133. Ó lè! Ó lè!

134. Phì! Phò!

114. He's great! See how he follows every move she makes!

115. BUM!

116. Time goes by... and only two couples are left in the marathon dance... Donald-Carmen and Pedro-Carmensita —

117. DING-A-DANG!

118. PA-RAM!

119. What's up?

120. (Pant!) Carmen, I'm sorry, but I can't take anymore! (Puff!) I'm afraid we have to retire from the competition!

121. Don't worry, Donald! I don't really care whether we win or not!

122. (Pant!) Why not?

123. I'd like to propose something to you, Donald!

124. And what would that be?

125. If we win, you'll have the total prize of 200 pesos!

126. (Uff!) And if we lose?

127. I'll marry you, Zampatito!

128. What?!

129. At this prospect, Donald Zampata finds

new, unsuspected, energy and starts dancing like a maniac! After a short while —

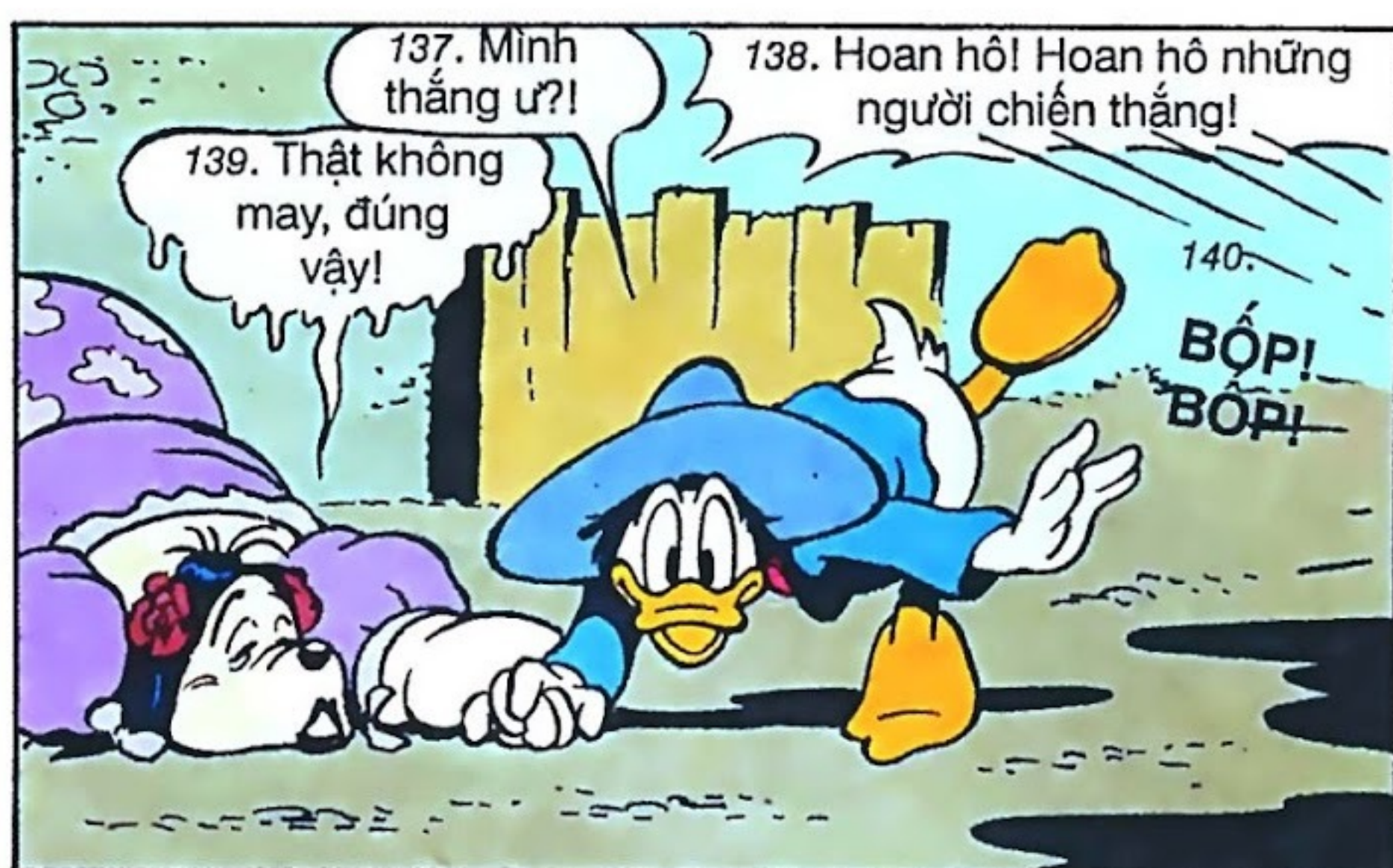
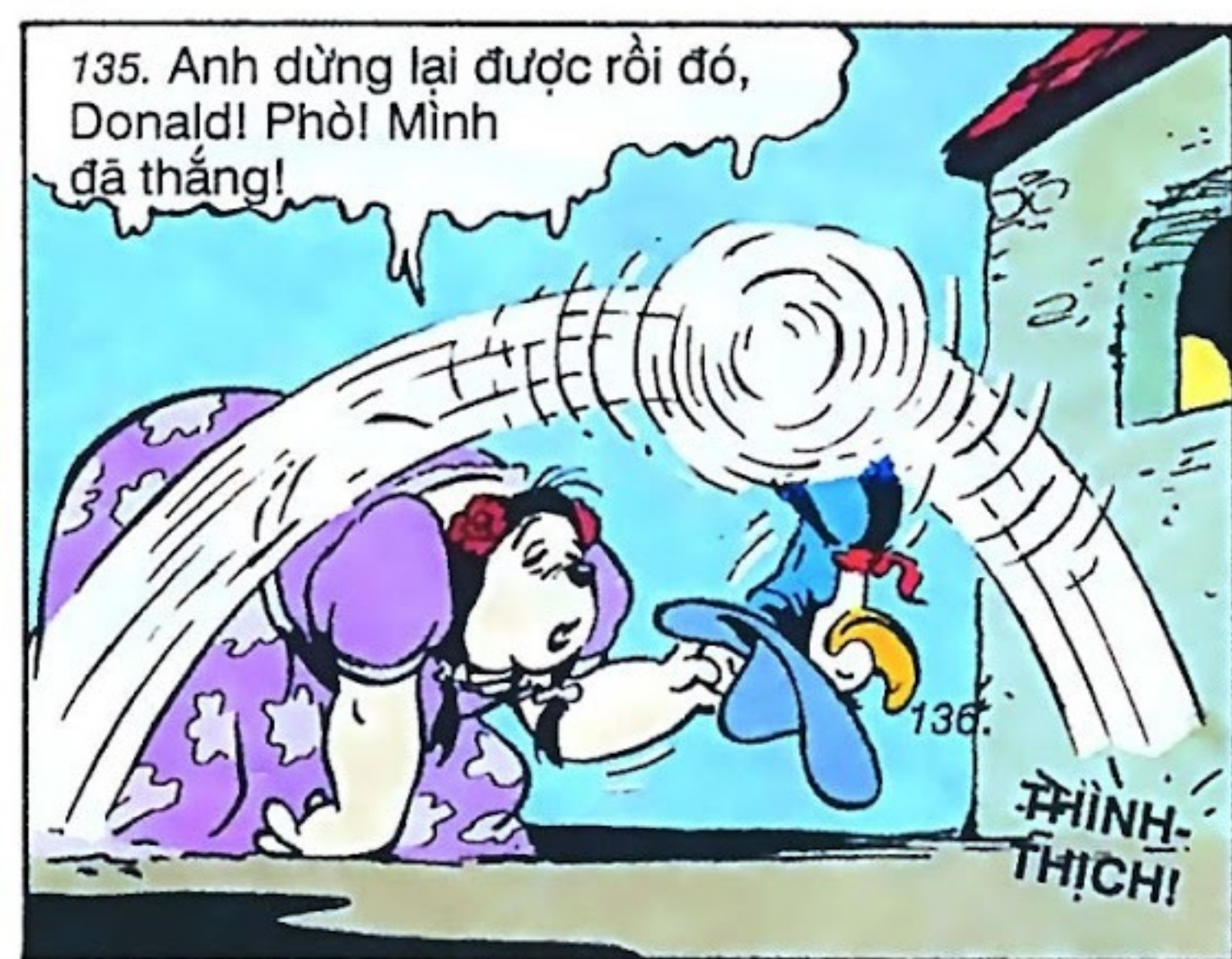
130. Carmensita... (Pant!)... I can't dance anymore!

131. Neither can I, Pedro... (Puff!)... let's face defeat!

132. And finally Carmen is exhausted and Donald Zampata, who doesn't even notice he has won, continues dancing —

133. Olé! Olé!

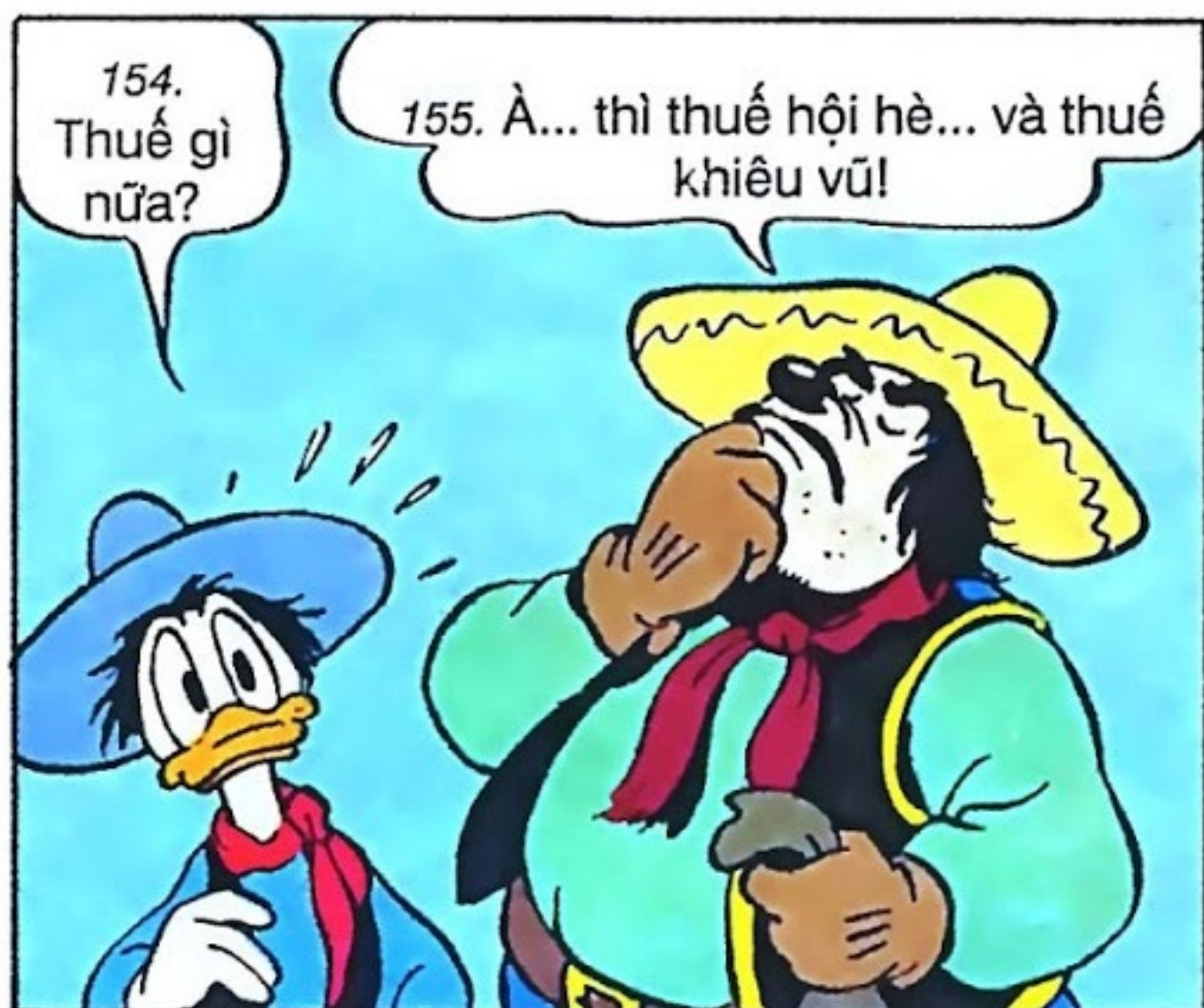
134. Puff! Pant!



135. You can stop now, Donald! (Phew!) We won!
136. TAP-A TAP-TAP!
137. We won?!
138. Bravo! Viva the winners!
139. Unfortunately... yes!
140. CLAP! CLAP!
141. Soon after, the prize ceremony begins —
142. It is my great pleasure to hand the prize to Carmen and Donald, who indeed

deserve it!
143. They are excellent dancers who...
144. Carmen, I don't want your part of the prize! It is more than enough with 100 pesos!
145. Alfonso Goat's men! What do they want here?
146. Go on... go on! We don't want to disturb the party!
147. Ehh... as I was saying... I give the prize of 200 pesos to...

148. Alfonso Goat! Ha! Ha!
149. B-but... what...
150. What right do you have to do that?!
151. The right of the strongest! And you, duckie, just paid your taxes!
152. B-but... the other 100 pesos belong to Carmen!
153. Belonged to Carmen! Now they are ours, to cover for new taxes!



154. What taxes?

155. Err... the taxes on parties... and dancing!

156. As of this moment, you'll have to pay taxes whenever you have a party!

157. But... that's absurd!

158. That's robbery!

159. What did you say? Are you accusing us of being...

160. Thieves! Yes!

161. Arrest him!

162. Give me that money, goon!

163. Seize him! He'll regret that he insulted me!

164. You stop right there, duck!

165. Uack!

166. Leave him alone, you brute!

167. Urk!

168. PLOFF!

169. Thật quá quắt! Chúng không những đánh thuế ta nặng nề mà còn đánh đập ta nặng nề bằng chính đồng tiền của ta!

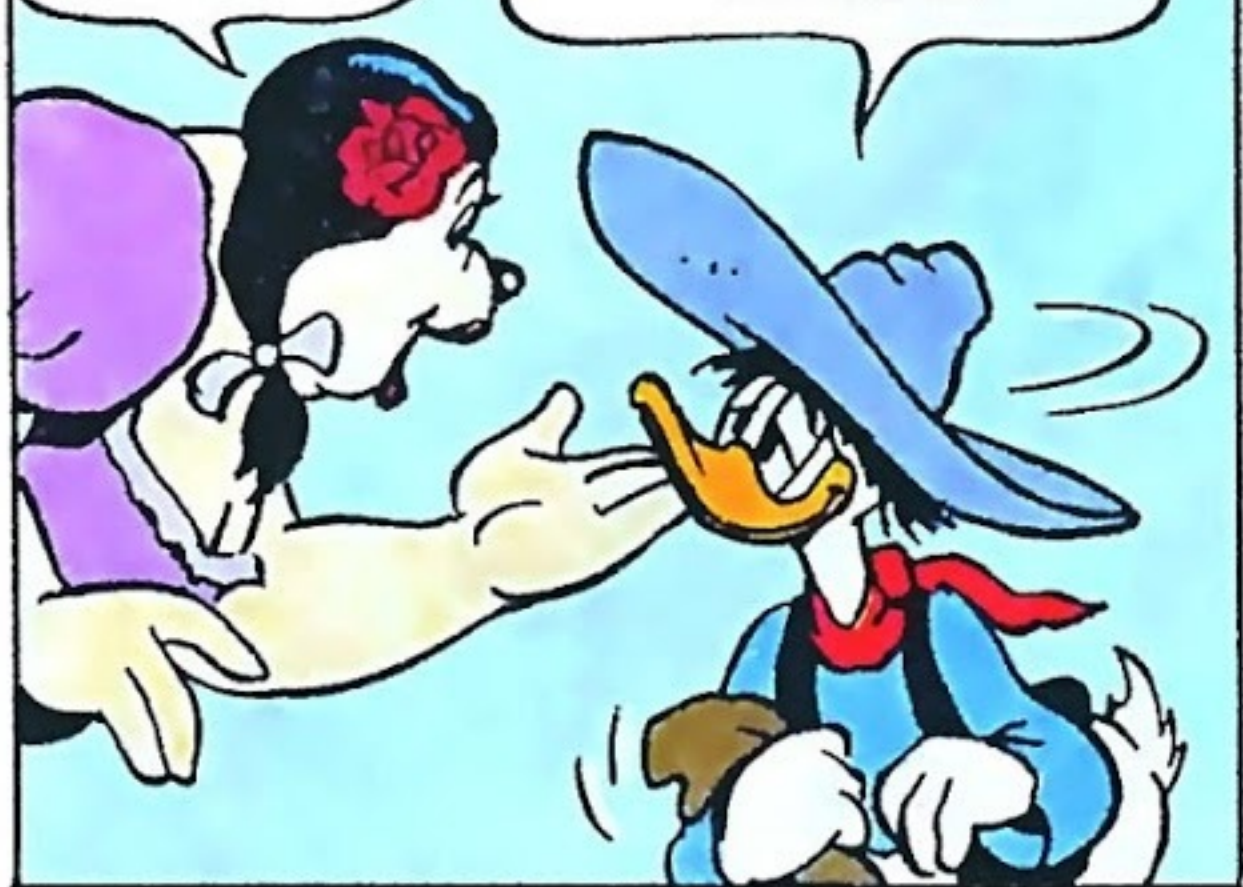


171. Đừng có đánh Zampata nữa, đồ ngốc!



173. Em làm vậy được không, cưng?

174. Giỏi lắm! Em là một phụ nữ rất thẳng thắn, Carmen à!



175. Cứu em, Donald Zampata!



176. Nè mày, buông Carmensita ra!



178. Cô ấy quá nhỏ bé và mảnh mai!



179. Ối!



181. Đủ rồi! Tao hết chịu nổi rồi!



182. Bây giờ, sao mày không thử ném gánh nặng thuế má... mày sẽ thấy thích đó!

183. Ối!



185. Hãy xem nó nặng nề như thế nào!



169. What a nerve! Not only do they tax us heavily... they also beat us heavily — with our own money!

170. THUMP!

171. Will you stop beating my Zampata this minute, you hick!

172. THUD!

173. Am I doing all right, honey?

174. Very good! You're such a straightforward woman, Carmen!

175. Help me, Donald Zampata!

176. Hey you, take your hands off Carmensita!

177. WHOK!

178. She's so small and delicate!

179. Uack!

180. THUMP!

181. That's it! I won't take it any longer!

182. Now, why don't you try the burden of taxes... you'll like it!

183. Urk!

184. SBONG!

185. Notice how heavy they are!

186. BLAAANG!



187. Here folks! This money belong to all of us!

188. Thank you, Zampata!

189. Viva Zampata!

190. Stop! Don't you dare to touch the money!

191. Leave the farmers alone!

192. Urk!

193. Take this!

194. And you... take this!

195. CRUNCH!

196. (Gasp!) What a blow! B-but what is that?

197. A guitar! I'll play a little something to calm down! My nerves are a bit upset!

198. Olé! In the desert hot as burning

coal, sits a cow by the empty waterhole...

199. She eyes the waiting vulture... Aye!...

and weeps about the desert culture...

200. A sophisticated cow that dreams of

tea and scones... Olé!... will she end her

days as a heap of bones...



201. Ha! Run, you cowards! But... don't you want to know what happens to the cow?! It's a dramatic finale!

202. Let's go, lads! No-one can stand this torture!

203. I'm alone! I don't get it... where are the other villagers?

204. Have you stopped singing, Zampata?

205. Long live Zampata!

206. Thanks to you, the villains fled!

207. My love!

208. My hero!

209. SMACK!

210. SMACK!

211. Shortly after —

212. Don't leave, Zampata! Stay with us!

213. I can't, my friends! It'll only mean trouble with me around!

214. From now on, my home will be the desert and my roof will be the starry sky!

215. Viva Zampata! Viva Donald Zampata!

216. So long, friends! If you ever need me, just whistle!

217. "...and as far as I know, he's still out there somewhere, singing his sad songs!"



SUPER - GOOF

Tên cướp nói giọng bụng

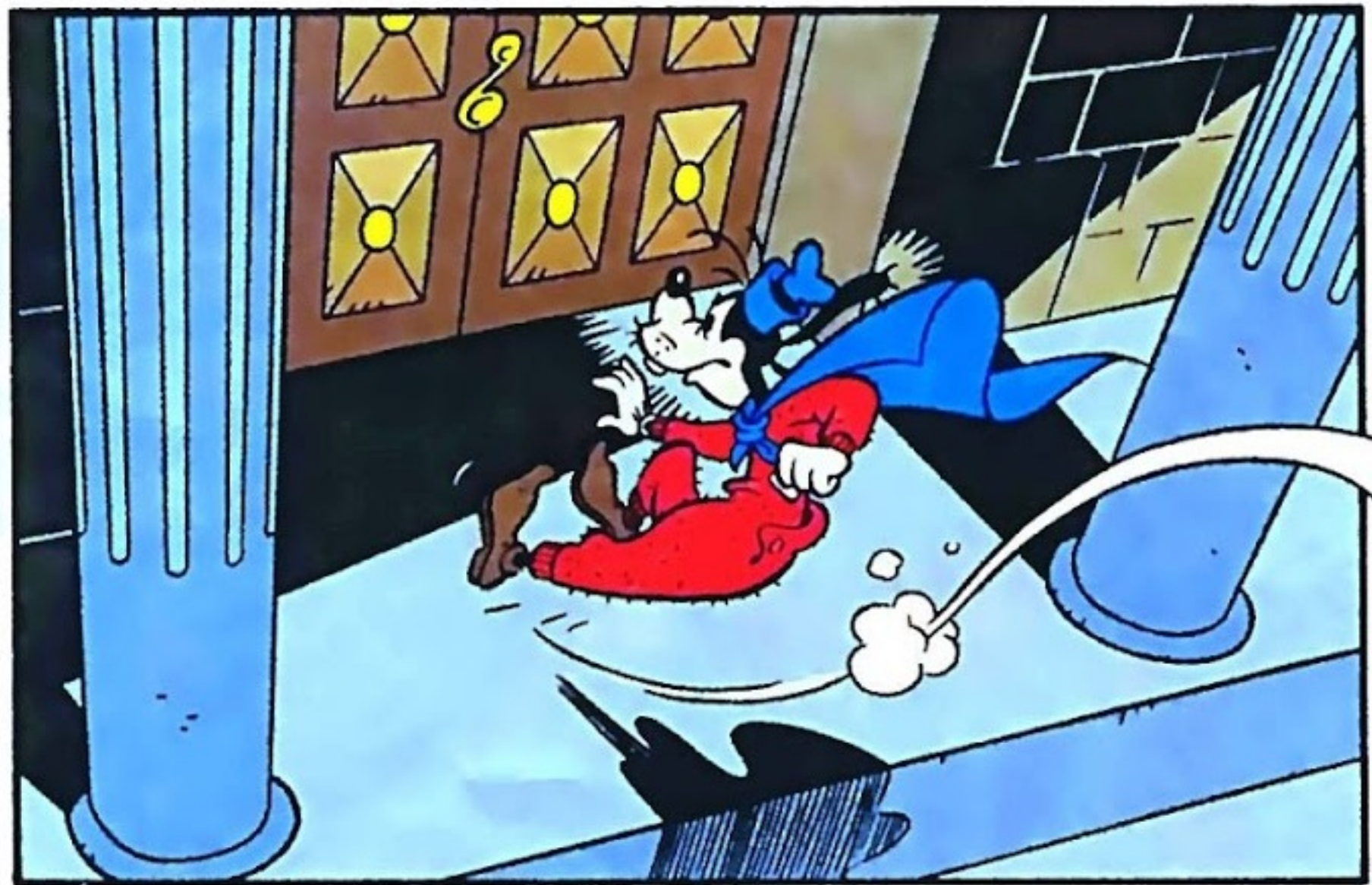
Người dịch: TRẦN TẤN MỸ



1. Homeward bound for a nice, quiet Sunday lunch!... Uh,, oh! What are they doing inside Duckburg Bank on a Sunday?
2. BONG! BONG! 3. DUCKBURG BANK



4. They must be up to no good!



5. This calls for Super-Goof's super-strength! 6. SKERUNCH!





9. Oh, Super-Goof! My hero! Thank goodness you've arrived! 10. Uh? 11. The bank manager is trapped inside the vault and we can't get him out!



12. Help! 13. Don't worry, sir! Super-Goof is here! 14. Oof! 15. Wow! The strength! 16. SKERACK! 17. ALARM



18. You can come out now! 19. DRRRRINGGGGG! 20. Hello-oh? Is there anyone there-er? 21. Water! Water! 22. DRRRRINGGGGG!



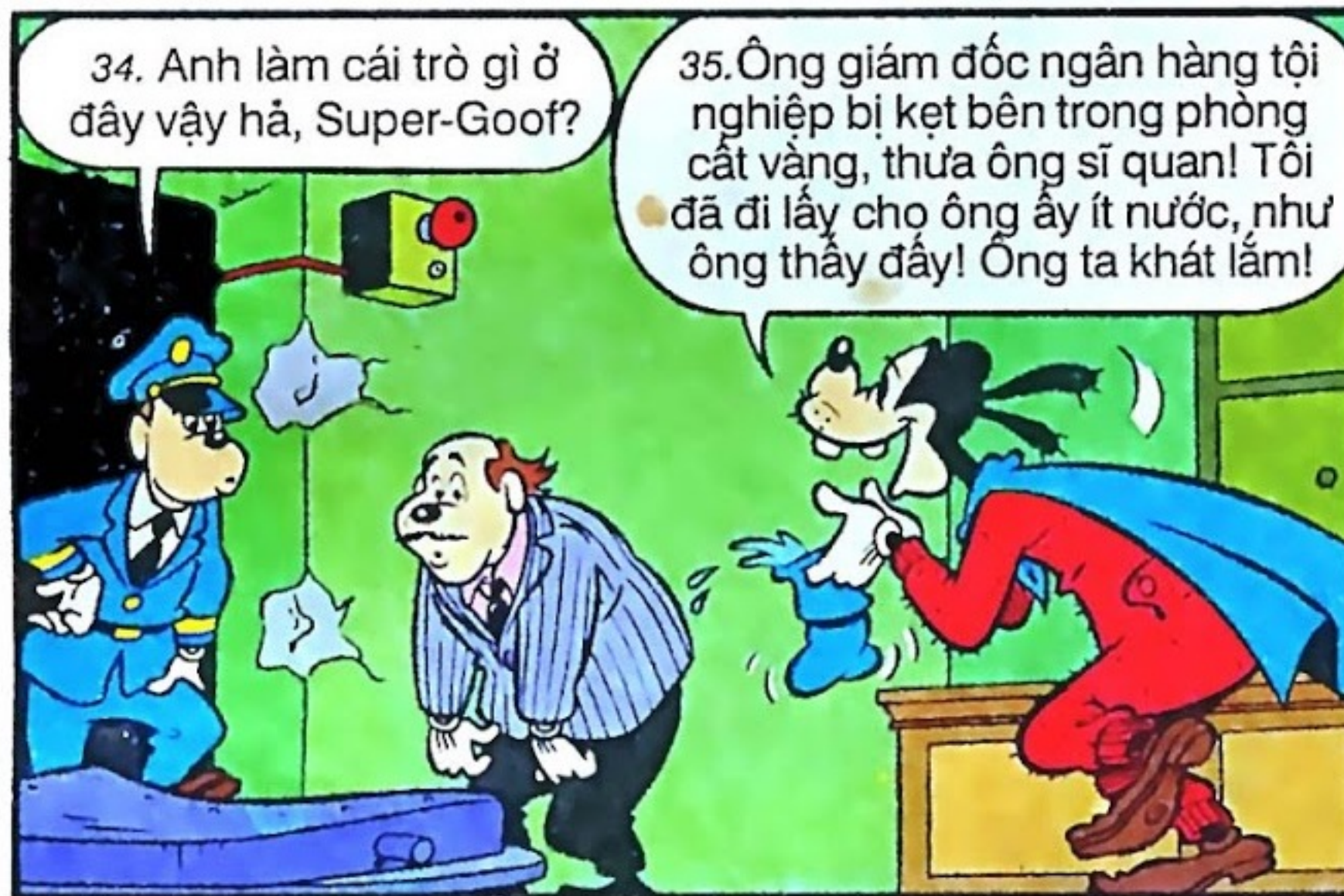
23. The poor man needs water! You tell him I'll bring him some in a jiffy! 24. DRRRRINGGGGG!



25. Outta my way, birdies! The bank manager's need is greater than yours! 26. Cheep! 27. DRINNNG! 28. POLICE 29. POLICE



30. Gawrsh! Police! Of course, the alarm! I didn't hear it in my excitement! 31. DRRRRINGGGGG! 32. Don't worry, officers! Everything's under control! 33. DRRRRINGGGGG!



34. What on earth are you doing here, Super-Goof? 35. The poor bank manager was trapped in the vault, officer! I've brought him some water, as you can see! He was very thirsty! 36. I'm not the least bit thirsty! I'm the bank manager! And I was at home, having my Sunday lunch! 37. Uh?



38. So who was crying out for help? 39. You tell me!! 40. N-oooo! Someone's stolen all the money! 41. YIPES!



42. Foiled, eh? 43. Ha, ha! Step on the gas, Mabel! 44. Yipee! We're rich, Fred!



45. Oh, no! My Super-Goober has worn off! 46. ZONK! 47. Luckily I always carry a spare in my hat!



48. Where's my Super-Goober? 49. Uh, oh! A wet landing methinks! But it's my neighbour's garden, not far from my Super... 50. (Gngg!) ...Goober-Bush!! 51. SPLASH!



52. No time to waste! Another Super-Goober... 53. ...and they don't stand a chance!



54. Seconds later — 55. Oh, dear! Too late! No sign of them anywhere! I'd better go back to the bank!



56. So you helped them rob my bank, eh Super-Goof?! 57. Gulp! I didn't know I was helping them! 58. I thought Super-Goof was super! Ha, ha! But I was super wrong! 59. I'm a laughing stock! 60. (Snigger! Snigger!)



61. But not for long! Got a super idea! 62. I'll be back with the crooks and the money, just you see! 63. Some hope!



64. Noticed this circus as I was flying over it, earlier! Now let's see! 65. WEBSTER'S CIRCUS



66. Ah ha! Fred, the ventriloquist! Hey! The penny drops! 67. WEBSTER'S CIRCUS STARRING FRED THE VENTRILOQUIST
68. Let's count the dough quickly and then hide it before anyone finds out, Mabel!



69. We could have performed with that act in the bank, couldn't we Fred?! 70. Ha, ha! "Help"! "Water, water"! Yeah! We certainly fooled that Super-Goof! 71. That's what you think!



72. Perhaps I could join in the act, he, he! Let's go for a little ride, eh? 73. CREAK! 74. Back to the bank for you two! 75. ??



76. Aagh! An earthquake! 77. Scream! More like an airquake!



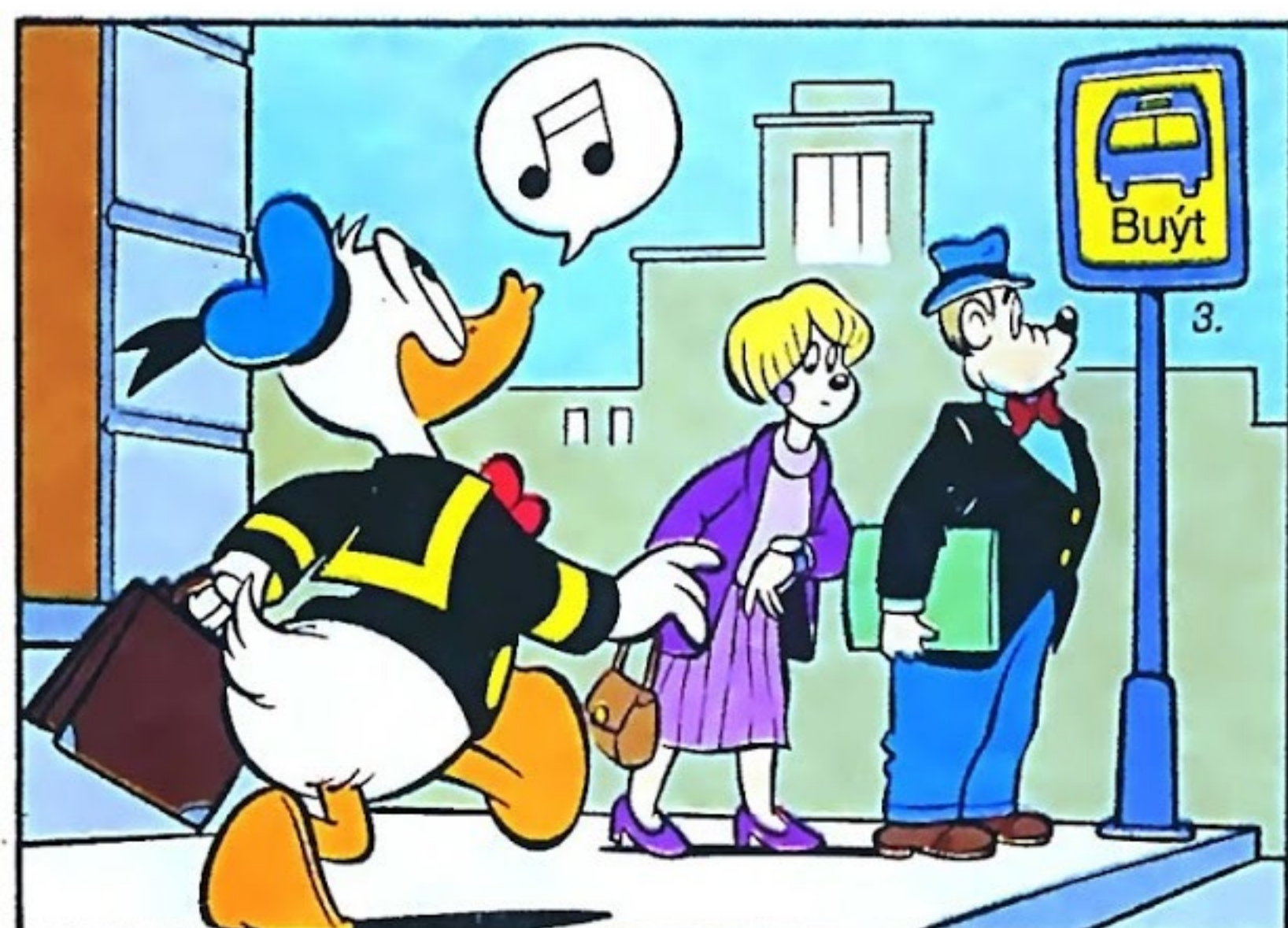
78. What's that?! A prehistoric bird! Or a flying saucer? Goodness forbid! 79. Calm down, sir! It's a caravan!! 80. It looks as though they've stolen more than just my money! 81. HELP! 82. Put us down!



83. Sorry I mistrusted you! Say, may I invite you to Circus Carina in Gooseville this afternoon? They have a famous ventriloquist there, Mr. Deepbelly! Perhaps you would... 84. Argh! No thanks! Got an urgent... er... appointment, you see! 85. POLICE



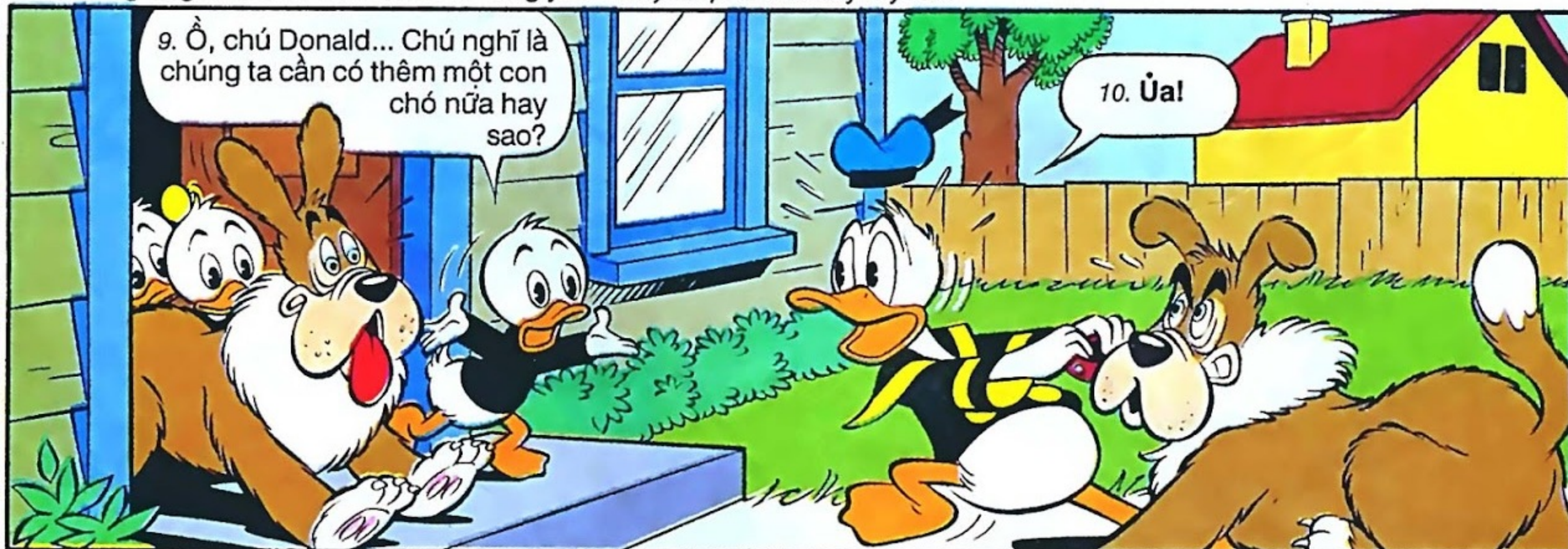
1. Have a nice day at work, Unca Donald! 2. Thanks! And you take good care of Bernhard!



3. Bus 4. Bernhard?!? You shouldn't follow me! Go home, boy!



5. I said go home! Do you want me to send you back to that obedience school? 6. Arf! 7. Whine!



9. Uh, Unca Donald... do you really think we need another dog? 10. Waki!